

從Youtube看愛努

YouTubeから見るアイヌ
Observing Aynu through Youtube

文・圖 | 陳由璋 (政治大學民族學系博士生、
日本北海道大學愛努・先住民族學講座博士生)

近年來Youtube取代傳統大眾媒體，成為現代人吸收知識或娛樂休閒的主要管道。Youtube打破了傳統節目必須配合業者節目時間的限制，同時也突破了國界的限制，可以容易地取得不同國家的新聞、時事、或是當下討論的熱門話題。Youtube透過個人Youtuber或是網紅、直播主，打破傳統節目大型團隊製作節目的繁瑣或資訊篩選，形成多元發聲的平台。Youtube如此特性讓以往被詮釋的少數民族或是原住民族，有了自我發聲的管道，不需要透過媒體的詮釋便可隨時上傳影片，除了宣傳自己的文化外，也同時留下文化紀錄。這種行動扭轉了民族本身社會資源位處邊緣的弱勢立場，也可解決部落地理位置偏遠不易將訊息傳達給外界的困境。

我們可以透過Youtube，看到日本的愛努民族利用這個新時代的利器，對外界發聲，也可以看到其他大和民族對於愛努民族的關注。首先我們了解到日本並沒有像台灣媒體環境



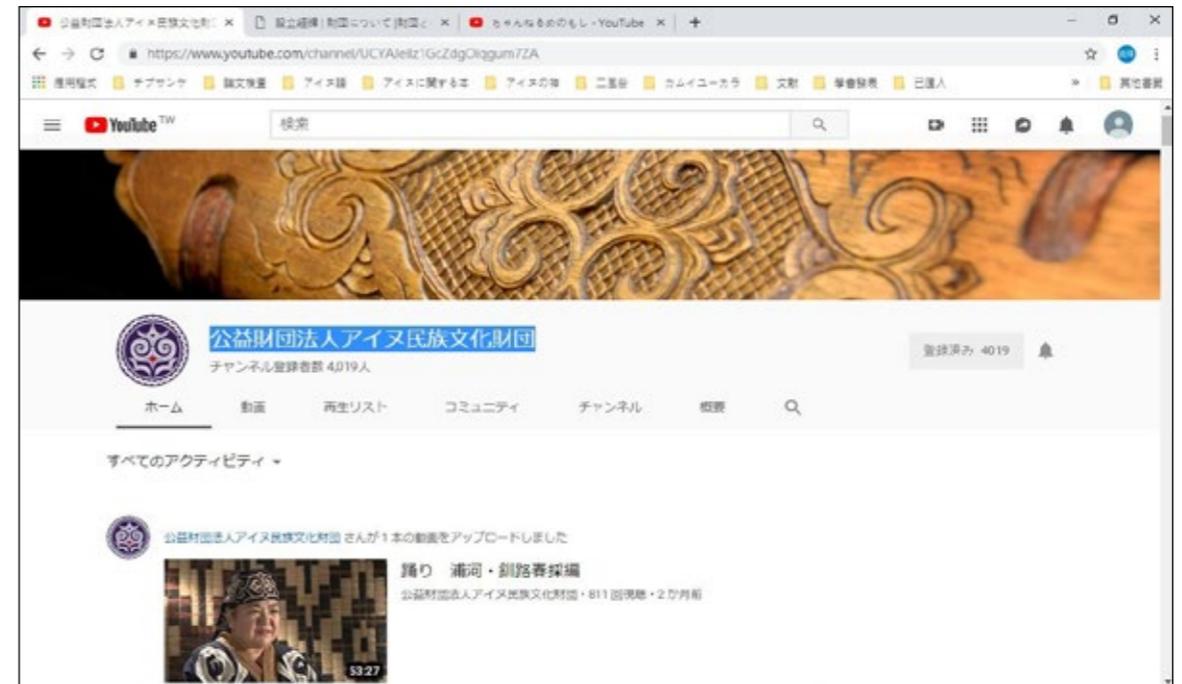
以關鍵字「アイヌ」在Youtube尋找影片。(截自https://www.youtube.com/results?search_query=%E3%82%A2%E3%82%A4%E3%83%8C)

一樣，擁有像原民台的獨立電視頻道。同時日本的電視頻道也不像台灣擁有一百多台的第四台文化，主要為七台。在如此媒體環境之下要讓愛努民族發聲的機會必然有限。即使是如此環境之下，近年NHK也有投入製作愛努相關節目，例如紀錄片「今よみがえるアイヌの言」（筆者譯：現今復活的愛努言靈¹）

紀錄愛努傳統文化

我們以關鍵字「アイヌ」（日文愛努）搜尋Youtube可發現，愛努相關影片最大宗的上傳者是愛努研究機關：公益財団法人アイヌ民族文化財団。該機關的前身是公益財団法人ア

1. 言靈是相信語言具有靈力的信仰。



公益財団法人アイヌ民族文化財団のYoutube頁面。(截自<https://www.youtube.com/channel/UCYAJeiz1GcZdgOiqgum7ZA>)

イヌ文化振興・研究推進機構，是配合1997年所制定的〈愛努文化振興法〉（原文為〈アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律〉）所成立的機關，主要是推動愛努語與愛努文化復振、愛努相關綜合研究、傳統生活空間再生等工作。

在2019年2月28日搜尋時間點，該單位上傳高達200支影片。公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構所上傳的影片，由機關自行製作，動畫性質主要分成兩類，一種是愛努文化的紀錄片，如傳統舞蹈、工藝技術等採訪紀錄。這類影片約占21支，是最近期上傳的影片。其中以「技」為主題的系列動畫，以記錄

二風谷、阿寒、白老各地愛努民族工藝家與耆老的傳統技藝為內容。影片有知名國寶級工藝家貝澤雪子、萱野れい子等人的編織技術等完整採訪與介紹，同時提供日英文兩種類型字幕。不僅推廣愛努民族無形文化資產中的傳統手工藝與傳統知識，也讓這些製作過程跟個人生命史能夠被保存紀錄。

愛努口傳文學的動畫影片

另一種以動畫方式呈現愛努民族口傳文學的故事占最大宗。這類影片有許多因字幕語言跟配音語言（愛努語或日語）不同，造成同一支影片，有好幾種字幕語言跟配音語言搭配不同的版本差異。例如一篇口傳故事因有日語配



HTBニュース報道南巴士於平取町內播放愛努語車內廣播。
(截自<https://www.youtube.com/watch?v=YXimxzMW0m0>)

音、愛努語配音、日語字幕、愛努語片假名字幕、愛努語羅馬字字幕等不同組合造成8種不同的語言版本。我們若以影片實際內容來看，這類影片可能在100支上下，為數仍十分可觀，可說是在Youtube保存了愛努語跟愛努口傳文學這些無形文化資產，很可惜是沒有任何愛努語的教學課程，整體影片是不跟收看者互動的單向呈現形式。

同樣地我們也可以搜尋到museum ainu (アイヌ博物館) 所上傳的24支影片，アイヌ博物館 (愛努博物館) 所上傳的影片也是愛努的口傳文學，呈現方式有別於公益財団法人ア

イヌ文化振興・研究推進機構的精緻動畫，而是用質樸的繪本風格呈現故事。語言呈現方式也採單一化，而非公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構的多語言多字幕方式，用愛努語起頭後使用日語朗讀故事，目標放在讓一般日本國民可以容易地接觸愛努文化，未將呈現重點擺在愛努語本身。

傳統媒體報導與個人經營管道

我們以關鍵字「アイヌ」搜尋Youtube也發現由大眾媒體新聞台所上傳的愛努相關新聞。主要為HTBニュース (北海道新聞台) 與北海道新聞 (北海道報紙) 兩間媒體於Youtube上傳短篇新聞影片。這兩家媒體的共



◎小事典

愛努民族博物館 (アイヌ民族博物館)

愛努民族博物館創立於1976年，前身為名叫白老民俗資料館的地方資料館。愛努民族博物館位於北海道白老郡白老町，因為坐落於大湖旁並擁有戶外博物館的性質，故又稱為ポロトコタン (poroto kotan)。ポロ (poro) 是大，ト (to) 是湖，コタン (kotan) 是村落之意，ポロトコタンの意思也就是大湖旁的村落。愛努民族博物館原為私人財團法人經營，因配合國家推動2020年「民族共生象徵空間」，於今年2018年3月31日閉館。將於2020年度以全新的「國立愛努民族博物館」形式重新開館。

同特徵是報導地方新聞為主，愛努民族的新聞主要是以地方新聞方式呈現，因此並非兩家媒體主要報導對象，而是地方新聞的一部份。在這部分，我們可以將其視為大眾媒體延伸到Youtube。以上部分為上傳愛努相關影片到Youtube的組織機關。

至於是否有個人製作愛努相關影片上傳到Youtube的情況，在搜尋之中是有許多個人戶上傳文字與圖像簡單拼湊的影片。這類多半是單向傳達的影片，也缺乏主持人或直播主的介紹或留言互動。但值得關注的ちゃんねるめの

本圖出處為愛努民族博物館官網。(http://www.ainu-museum.or.jp/)

もし這個帳號，直播主阿部ちさと為介紹愛努文化，自己主持節目，上傳了11部影片說明愛努相關文化。內容有介紹愛努的樂器トンコリ、愛努刺繡、愛努語地名、愛努舞蹈、愛努飲食文化等，邀請來賓或由自己介紹，可說是目前Youtube中最有互動與內容多元活潑的愛努節目。另外比較特別是一位住在台灣的北海道出身日本人雪希，她上傳一支影片用中文教愛努語，但之後便無愛努相關更新影片，算是非常特別的個人直播主案例。本刊上期報導過愛努女大生關根摩耶近日也以しとチャンネル頻道介紹愛努語。◆



陳由璋

新北市中和區人，1982年生。現就讀政治大學民族學系博士班、日本北海道大學愛努・先住民族學講座博士班。曾任愛努二風谷工藝展口譯、台日原住民族論壇口譯。現為《原教界》愛努專欄翻譯。目前研究愛努口傳文學神話、愛努語教育、愛努文化資產保護之政策。